Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znieczul\* serce tego ludu, obciąż jego uszy, zasmaruj jego oczy,\*\* by nie widział swymi oczami i nie słyszał uszami, i swym sercem\*\*\* nie pojął, nie zawrócił i nie ozdrowiał!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znieczul serce tego ludu, przytęp mu słuch, odbierz mu wzrok, by nie widział oczami i nie słyszał uszami, i nie zrozumiał sercem, nie zawrócił i nie ozdrowiał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zatwardź serce tego ludu, uczyń jego uszy ciężkimi *do słuchania* i zaślep jego oczy, aby nie widział swoimi oczami, nie słyszał swoimi uszami i nie zrozumiał swoim sercem, aby nie nawrócił się i nie był uzdrowiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatwardź serce ludu tego, a uszy jego obciąż, i oczy jego zawrzyj, aby nie widział oczyma swemi, a uszyma swemi nie słyszał, i sercem swem nie zrozumiał, a nie nawrócił się, i nie był uzdrowion. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaślep serce ludu tego a uszy tego obciąż i oczy jego zawrzy: aby snadź nie widział oczyma swymi i uszyma swymi nie słyszał a sercem swym nie rozumiał, a nawróciłby się i uzdrowiłbym go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatwardź serce tego ludu, znieczul jego uszy, zaślep jego oczy, iżby oczami nie widział ani uszami nie słyszał, i serce jego by nie pojęło, żeby się nie nawrócił i nie był uzdrowiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znieczul serce tego ludu i dotknij jego uszy głuchotą, a jego oczy ślepotą, aby nie widział swoimi oczyma i nie słyszał swoimi uszyma, i nie rozumiał swoim sercem, żeby się nie nawrócił i nie ozdrowiał! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyń nieczułym serce tego ludu, otępiałymi jego uszy, zasłoń jego oczy, aby oczyma nie widział ani uszami nie słyszał, ani sercem nie rozumiał, aby się nie nawrócił i nie został uzdrowiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyń zatwardziałym serce tego ludu, spraw, by jego uszy były głuche, a oczy ślepe, aby swymi oczami nie widział, uszami nie słyszał, i aby jego serce nie pojęło, żeby się nie nawrócił i nie doznał uzdrowienia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znieczulicą dotknij serce tego ludu, ciężkimi do słuchania uczyń uszy jego a mgłą zasnuj mu oczy, tak że nie będzie widział oczyma ni słyszał uszami i serce jego nie pojmie; nie nawróci się i uleczenia nie dozna”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо затовстіло серце цього народу, і своїми ухами тяжко чують і прижмурили свої очі, щоб часом не побачили очима і не почули ухами і не зрозуміли серцем і не повернулися і я їх не оздоровив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znieczul serce tego narodu, obciąż jego uszy i odwróć jego oczy, aby nie widział swoimi oczyma, nie słyszał uszami, nie rozumiał sercem oraz się nie nawrócił, aby był uzdrowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znieczul serce tego ludu i znieczul ich uszy, i posklejaj im oczy, żeby oczami nie widzieli i uszami nie słyszeli i żeby ich serce nie rozumiało, i żeby nie zawrócili i nie zapewnili sobie uzdrowienia”. |

1. 1) Lub: Otłuść l. Otocz tłuszczem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zostało bowiem otłuszczone serce tego ludu i uszami swymi z trudnością słuchali, i swoje oczy zamknęli G, ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sercem : w sercu 1QIsa a, בלבבו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 81:12-13</x>; <x>290 3:9</x>; <x>290 29:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>500 12:39-40</x>; <x>510 28:25-27</x>; <x>520 11:7-10</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-5)